

EMIL KUCERA, Ph.D.**Certified Translator**

74 Deer Lodge Place
Winnipeg, MB R3J 2B8
CANADA
<http://www.kucera.ca/>

Telephone: (204) 885 4071
Fax: (note area code 208) 978-4517
e-mail: kucera@kucera.ca ,
alternate kucera@shaw.ca

Emil Kucera, currently Principal of Dr Emil Kucera Translation Service in Winnipeg, has translated and interpreted for more than 40 years, serving clients that include Canadian and US federal governments, provincial governments, corporations, universities and private citizens. Clients from at least 12 different countries, at the last count. Source documents that he translated range from certificates to refereed journal articles, and include two full-length (science and medicine) hardcover books, both published by Johns Hopkins University Press. Other assignments, some of them for other translation providers, include back-translations (with reviews and corrections of the forward translation), translations for film subtitles and timing to video, and editing of translated works. Main focus of his work is on **zoology, medicine and pharmaceuticals, and other life sciences**.

Statistics

for **2016 calendar year**: >130,000 words translated, for 26 clients from 6 countries;
for **2015 calendar year**: >150,000 words translated, for 23 clients from 7 countries,
in 4 language combinations, mostly medical/pharmaceutical subjects.

In Dec 2000, Dr. Kucera retired from the position of Senior Scientist with Manitoba provincial Department of Environment (later Conservation). During his 24-year career with the province, for which he received Manitoba Premier's **Meritorious Service Award**, he held several different positions, involving research, management, editing, and consulting duties. He authored more than 40 original publications—peer-reviewed scientific journal papers, a book chapter, and departmental technical reports, as well as extension materials. He also represented the department on various task forces and technical advisory committees and presented research results in various fora both in Canada and internationally. Among his job accomplishments were Manitoba Environment's first fully electronically produced and typeset departmental report and establishment of one of the first departmental web sites of Manitoba government. Dr. Kucera directed the preparation and publication of the first two State of the Environment reports for the provincial government, and authored/edited several sections of both reports.

After his retirement from civil service, Dr. Kucera joined Pluri Vox Media Corp as a director, translator, editor, and webmaster of an ethnic media monitoring project for the federal government. During that assignment he edited more than 9000 summaries—*more than one million words*—of stories prepared from ethnic newspapers by translators across Canada, meeting every one of the 164 weekly deadlines over the 4-year project.

CERTIFICATION and AFFILIATIONS

Certified Translator, Association of Translators and Interpreters of Manitoba, accredited by
Canadian Translators and Interpreters Congress;
ProZ Certified Pro (<http://www.proz.com/profile/4549>)

Certified Wildlife Biologist (The Wildlife Society; past member)
American Society of Mammalogists (Life Member)
Manitoba Horse Council (Life Member)
Editorial Board of *Miscellanea Zoologica* journal (past member)

EDUCATION

Ph.D. (1969) Vertebrate Zoology, with concurrent Chemistry Major; Charles University
Post-doctoral Fellow, (1970-72) University of Manitoba

LANGUAGE COMBINATIONS

Czech, German, Slovak, Russian to English
English to Czech

Certified native speaker of both Czech and English by ProZ

MAJOR TRANSLATIONS

Brucher, H. 1989. Bone marrow diagnosis in clinical practice. Translated from German by E.Kucera. The Johns Hopkins Univ. Press. 254 pp.
Schneider, E., and H. Rieber. 1986. Handbook of paleozoology. Translated from German by E.Kucera. The Johns Hopkins Univ. Press. 394 pp.
Pecina, P. 1994. The Roots of Evil. On the causes of man's alienation from nature and the decline of his social behaviour. 108 pp. Translated from Czech by E.Kucera
[2009].<http://www.lulu.com/content/paperback-book/the-roots-of-evil/7388963>

GENERAL WORK EXPERIENCE (outside the translation field)

- Research
- Impact Assessment
- Administration and Supervision - Civil Service
- Administration - Non-governmental
- Professional Scientific/Technical Representation / Committees
- Training and Teaching
- Data Bases and Computers
- Extension

Large Projects

- Ethnic media monitoring project under contract to Dept. Canadian Heritage (Director, editor; more than 1 million words)
- State of the environment report for Manitoba 1991, 1993 (Chief, managing editor, contributor)
- Siting of Manitoba Hazardous Waste Treatment Facility (Senior Planner, researcher)
- Canada-Manitoba Agreement on the study and monitoring of mercury in the Churchill River Diversion (Researcher, contributor)
- Impact Assessment of Mackenzie Valley Pipeline (Researcher, contributor)

PUBLICATIONS

More than 40 original publications, including peer- reviewed original research papers in refereed journals, a book chapter, departmental technical reports, and extension-type publications. Complete published translations to English of two university textbooks and miscellaneous technical papers, from four languages

REFERENCES and DETAILED C.V. with LIST OF PUBLICATIONS

Available on request to bona fide clients

WEBSITE

<http://www.kucera.ca>
